

にほんご人お〜い!

Tạp chí điện tử số 14 – tháng 10/2019

Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam
Quý Giao lưu Quốc tế Nhật Bản

“Nihongojin” là tên gọi những người sử dụng tiếng Nhật để làm việc, từ “ơi” là tiếng gọi trong tiếng Việt. “Nihongojin ơi” chính là tên Tạp chí điện tử dành cho các bạn sử dụng tiếng Nhật để giao tiếp.

◆Nâng cao năng lực tiếng Nhật

◆Xin chào tiền bối

·ĐH Ngoại ngữ ĐH Quốc gia Hà Nội Cô giáo Nguyễn Trà My

◆Công việc sử dụng tiếng Nhật

·Hỏi đáp với người Việt Nam

Chị Nguyễn Thúy Liên- Bệnh viện mắt quốc tế Nhật Bản

·Hỏi đáp với người Nhật

Anh Mihara Toshinao – Quản lý bệnh viện

◆Hương tới nâng cao hơn nữa kỹ năng giảng dạy!

-Cảm nhận của các giáo viên tham gia Khóa tập huấn giáo viên tiếng Nhật toàn quốc của Quý Giao lưu quốc tế Nhật Bản-

· Trường THPT Marie Curie Thầy giáo Hồ Hải Đăng

· Trường THCS Nguyễn Lương Bằng /THCS Ngô Thì Nhậm Cô giáo Nguyễn Thị Uyên Trang

- Học viên khóa học dành cho giáo viên do Quý Giao lưu văn hóa Nhật Bản tổ chức -

· Trường Quốc tế Nhật Bản Cô Trần Minh Nguyệt

◆Góc Trải nghiệm cùng tiếng Nhật (Diễn đàn những người nói tiếng Nhật 2019 – Đà Nẵng)

【Học sinh tham gia】

· Malaysia Trường THPT Sekolah Menengah Sains Miri Bạn Kathy Wee Mi Lang

· Việt Nam Trường THPT Huỳnh Văn Nghệ Bạn Lê Thị Thanh Hiền

· Indonexia Trường THPT Sman 3 Bukittinggi Bạn Yusuf Ermanto

· Philippin Trường THPT Makati Science Bạn Eugenio Amado Noel Calapit III

· Thái Lan Trường THPT Chomsurang Upatham Bạn Niratcha Kraichoey

· Nhật Bản Trường THPT Naonetsu tỉnh Nigata Bạn Inomata Kosei

【Giáo viên Việt Nam tham gia Diễn đàn】

-Giáo viên tham gia chương trình giáo viên-

· Trường THPT Huỳnh Văn Nghệ Cô giáo Nguyễn Thị Thu Thảo

· Trường THPT Trần Phú Cô giáo Phạm Kim Nhung

-Giáo viên với vai trò Người chỉ huy-

· Trường THCS Phan Sào Nam Cô giáo Lê Thị Ngọc Bích

· Trường THCS Lê Quý Đôn Cô giáo Nguyễn Hoàng Phương Nhi

◆Những người nói tiếng Nhật trên phố

· Anh Phạm Duy Tùng

· Chị Huỳnh Thị Xuân

· Anh Nguyễn Văn Sang

Bạn có muốn thử vui học Chữ Hán qua các ứng dụng điện thoại không?

Trung tâm giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam

Quý Giao lưu quốc tế Nhật Bản Chuyên gia tiếng Nhật

TAKEDA MOTOKO



Bạn có muốn thử vui học Chữ Hán qua các ứng dụng điện thoại không?

Các bạn có thích Chữ Hán không?

Để có thể hiểu được 80% chữ Hán xuất hiện trong các tờ báo tiếng Nhật thì bạn cần biết khoảng 500 chữ Hán. Chắc cũng có nhiều bạn nghĩ rằng "Chữ Hán nhiều như vậy, thật là khó nhớ!" phải không?

Lần này, chúng tôi sẽ giới thiệu với các bạn một ứng dụng có tên là "KANJI Memory hint".

Ứng dụng này có thể:

1. Học qua các hình liên tưởng

- Có thể nhớ được chữ Hán thông qua việc nhìn các tranh liên tưởng.
- Học được ý nghĩa của từ, cách đọc, cách viết và câu ví dụ.
- Có thể tự kiểm tra xem mình đã nhớ được chữ Hán chưa.

2. Luyện tập qua các trò chơi

- Trò chơi ghép tương ứng giữa cách đọc và mặt chữ, ý nghĩa
- Trò chơi bắt các cách đọc, ý nghĩa đúng của chữ Hán rơi trên màn hình.



Các trò chơi này sẽ giúp bạn luyện tập để ghi nhớ -> học -> tự kiểm tra chữ Hán.

Có hai loại trò chơi và bạn có thể lựa chọn phạm vi, nội dung (ý nghĩa, cách đọc, mặt chữ) các chữ Hán để luyện tập, và độ khó dễ khác nhau. Tốc độ có thể thay đổi, lượng chữ Hán tăng dần lên nên bạn hãy luyện tập thường xuyên và thử so tài với bạn bè của mình. Nếu tải ứng dụng về điện thoại, bạn có thể sử dụng bất cứ lúc nào và bất cứ đâu. Hãy tranh thủ mỗi lúc rảnh rỗi để thử sức với ứng dụng này nhé.

Tải ứng dụng

Bộ ứng dụng "KANJI Memory hint" gồm 3 ứng dụng. Số lượng chữ Hán học được qua mỗi ứng dụng là: "KANJI Memory hint 1" có 58 chữ, "KANJI Memory hint 2" có 180 chữ, và "KANJI Memory hint 3" có 195 chữ, từ trình độ nhập môn đến trình độ sơ cấp. Tải ứng dụng miễn phí và có phiên bản dùng cho iOS và Android.

iOS

[App Store](#)

Android

[Google Play](#) [Amazon](#)



1



2



3

Tài liệu tham khảo:

"Chữ Hán trong báo chí hiện đại" - Viện nghiên cứu Quốc ngữ quốc gia (1976)

"Tài liệu học E learning - KANJI Memory hint" Quý giao lưu quốc tế - trung tâm quốc tế Kansai

<<https://kansai.jpfi.go.jp/en/resource/e-learning/memoryhint-kanji.html>> (21/08/2019)

Xin chào tiền bối

Ở số lần này là cuộc trò chuyện với cô Nguyễn Trà My- người đã học tiếng Nhật từ thời THCS và hiện đang công tác tại trường ĐH Ngoại ngữ ĐH Quốc gia Hà Nội đồng thời cũng đang tham gia vào các khóa đào tạo giáo viên của Trung tâm giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam. Chúng ta hãy cùng đọc những chia sẻ của người tiền bối này nhé.

Tôi bắt đầu học tiếng Nhật từ lớp 6, tính đến nay đã được 14 năm. Khác với nhiều người, niềm yêu thích tiếng Nhật của tôi không bắt đầu từ manga, anime, ... mà bắt đầu từ khi tôi được nghe và học cách viết những chữ あ、い、う、え、お đầu tiên.

Nhìn lại mới thấy, những chữ あ、い、う、え、お đầu tiên ấy đã giúp tôi có động lực mạnh mẽ như thế nào để tiếp tục theo đuổi đam mê, sử dụng tiếng Nhật thi tiếp vào trường cấp 3 THPT Chuyên Ngoại ngữ, rồi sau đó là Đại học Ngoại ngữ - ĐHQGHN. Học xong năm 2 Đại học, tôi nhận được học bổng từ thị trấn Higashikawa, Hokkaido và đã có cơ hội theo học tiếng Nhật 1 năm rưỡi ở đây. Một tháng đầu tiên lần đầu xa gia đình tới một nơi hoàn toàn xa lạ, mọi thứ đã rất khó khăn. Từ việc làm sao để quen với cuộc sống mới tới việc làm sao để nghe và hiểu bác quản lí kí túc xá, bác hàng xóm, bạn nhân viên thu ngân ở siêu thị, ... nói gì. Khó nhất vẫn là nghe và hiểu được bài giảng của thầy chủ nhiệm người Nhật.

Thực ra trong thời gian đầu ở Nhật, tôi hoàn toàn mơ hồ về việc sau 1 năm rưỡi này bản thân sẽ ra sao, chỉ khi các bạn xung quanh đua nhau đăng kí thi N1, tôi mới cuống cuống đăng kí đi thi. Vì không chuẩn bị kĩ và không có kế hoạch cẩn thận, tôi đã thất bại 2 lần. 2 lần thất bại của N1 khiến tôi phải tạm dừng, nhìn lại quãng đường đã qua. Sau đó tôi phát hiện ra Đọc hiểu là kĩ năng tôi yếu nhất và cần được cải thiện hơn. Từ đó tôi tập trung tự học Đọc hiểu nhiều hơn, đọc nhiều sách để hiểu cách hành văn của người Nhật, bấm giờ cho từng bài đọc, nghiên cứu kĩ vì sao đáp án mình chọn là sai, ... May mắn thay, lần thứ 3 thử sức tôi đã đạt được mục tiêu lớn nhất của mình.

Học tiếng Nhật đã mang lại cho tôi rất nhiều điều tốt đẹp. Năm 2014 khi còn là sinh viên, tôi được sang Nhật theo chương trình JENESYS 2.0, cũng cùng năm đó sang Nhật du học. Năm 2017, tôi được quay lại thị trấn nơi từng du học và làm phiên dịch cho bộ phim được Việt Nam – Nhật Bản phối hợp sản xuất “Nhắm mắt thấy mùa hè”. Năm 2018 sau khi tốt nghiệp, tôi được trực tiếp giảng dạy tại Đại học Ngoại ngữ - ĐHQGHN. Tại đây tôi có cơ hội giảng dạy và truyền đam mê tiếng Nhật cho rất nhiều các sinh viên ưu tú. Hiện tại bên cạnh công việc ở trường, tôi cũng là 1 trong 3 giáo viên hỗ trợ dự án đặc biệt “Phát triển đào tạo giáo viên dạy tiếng Nhật tại Việt Nam” do Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản – Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam tổ chức.

Nhờ vậy, tôi có cơ hội được gặp gỡ, giao lưu với các giáo viên dạy tiếng Nhật tại không chỉ Hà Nội mà còn nhiều nơi như Hải Phòng, Huế, Đà Nẵng, Thành phố Hồ Chí Minh, ...

Nguồn nhân lực tiếng Nhật hiện tại ở Việt Nam vẫn còn đang rất thiếu thốn. Chính vì vậy, các bạn học tiếng Nhật sẽ có rất nhiều cơ hội để thử thách và phát triển bản thân. Bên cạnh việc học ngôn ngữ, các bạn cũng cần kết hợp những tìm hiểu về văn hóa Nhật Bản nhé. Các bạn đang học tiếng Nhật, hãy đặt cho bản thân một mục tiêu cụ thể gì đó và cố gắng đạt được điều ấy. Ví dụ ghi thật lớn dòng chữ “TÔI SẼ ĐỖ N1 THÁNG 12 NÀY” và dán nơi bàn học, mỗi ngày nhìn vào đó để hướng tới mục tiêu. Tự xây dựng cho bản thân một kế hoạch học tập hợp lí từ thời điểm này tới khi thi. Phải tìm xem bản thân bị yếu ở kĩ năng gì và dành nhiều thời gian hơn cho nó. Học nhóm để có hiệu quả cao hơn ... Quan trọng nhất là phải tin vào bản thân. Bạn sẽ làm được khi đủ cố gắng và đủ niềm tin vào điều đó. Chúc các bạn luôn đạt được mục tiêu lớn của bản thân!



Công việc sử dụng tiếng Nhật

Tại chuyên mục này, chúng tôi xin giới thiệu đến các bạn câu chuyện về những cảm nghĩ, những kinh nghiệm trong công việc của một người Việt Nam đang làm việc tại một doanh nghiệp Nhật Bản. Đồng thời, chúng tôi cũng phỏng vấn cả đồng nghiệp người Nhật với cùng nội dung để có cái nhìn từ một phương diện khác. Trả lời phỏng vấn số lần này là chị Nguyễn Thúy Liên – cán bộ BỆNH VIỆN MẮT QUỐC TẾ NHẬT BẢN và anh Mihara Toshinao.

◆ Tại sao bạn lại chọn vào làm việc tại nơi này?

Ngày còn học cấp 3 tôi đã mơ ước trở thành một bác sĩ. Do điều kiện gia đình kinh tế khó khăn nên tôi đã chọn con đường du học và trở thành điều dưỡng. Tôi đã từng làm việc với tư cách là điều dưỡng tại các bệnh viện tại Nhật Bản nhưng tôi nghĩ nơi có gia đình, bạn bè vẫn là vui nhất nên tôi về nước. Tôi yêu công việc liên quan đến y tế và mong muốn vận dụng được kinh nghiệm tôi đã tích lũy được khi làm việc tại Nhật Bản nên tôi đã chọn bệnh viện này.

◆ Công việc của bạn là gì? Và thời gian làm việc 1 ngày của bạn là bao nhiêu?

Nội dung công việc của tôi khá đa dạng, tôi trực tiếp kiểm tra chức năng cho bệnh nhân người Nhật, thông dịch cho bác sĩ, thông dịch cho nhân viên người Nhật, đưa y tế Nhật Bản vào bệnh viện này, đào tạo nhân viên trong bệnh viện, quản lý nguy cơ, nâng cao chất lượng khám chữa bệnh tại bệnh viện.
Tôi làm việc 44 tiếng/ tuần

◆ Điểm khác biệt khi làm việc với người Nhật và người Việt là gì?

Khi làm việc với người Nhật thì cứ theo thời gian, theo đúng như lời hứa thì hầu như mọi việc sẽ được tiến hành một cách nghiêm túc và rất dễ làm. Tôi đã từng học và làm việc tại Nhật nên thói quen suy nghĩ và làm việc của tôi gần giống như người Nhật nên tôi thấy làm việc với Người Nhật dễ dàng hơn.
Người Việt nam có tính kỷ luật không cao, không tuân thủ thời gian và tính kế hoạch thấp nên nhiều khi rất khó làm việc.

◆ Chị có thể kể 1 kỷ niệm về sự thất bại, khó khăn bạn đã gặp phải ở nơi làm việc không?

Tôi là người thông dịch nhưng do sự khác biệt trong cách tư duy của người Việt Nam và Người Nhật Bản nên nhiều khi tôi rất khó khăn khi dịch để cho hai đối tượng này hiểu nhau, chấp nhận nhau và thông cảm lẫn nhau.

◆ Ước mơ, mục tiêu trong tương lai của chị là gì?

Tôi muốn làm cho bệnh viện này giống bệnh viện của Nhật Bản hơn nữa

◆ Ngoài ra chị có điều gì muốn chia sẻ với những người Việt đang học tiếng Nhật và với người Nhật không?

Tiếng nhật là ngôn ngữ rất khó nhưng khi bạn đã tích lũy đủ một lượng kiến thức nhất định thì ngay cả việc bạn xem ti vi hàng ngày cũng có thể giúp bạn củng cố và nâng cao trình độ tiếng Nhật. Vì vậy, hãy kiên trì và cố gắng, Bạn nhất định sẽ chinh phục được tiếng Nhật.

Hiểu rõ tính cách của người Việt Nam sẽ giúp ích rất nhiều trong công việc. Người Việt Nam có thừa sự nhiệt tình, khéo léo và rất thông minh. Nếu bạn biết cách sử dụng người một cách khéo léo thì Đồi bên cùng có lợi.



Hỏi đáp với nhân viên
Việt Nam

◆ Điều hay, thú vị khi làm việc với người Nhật là gì?

Người Nhật thường nói là làm và theo một lộ trình, kế hoạch cụ thể nên có sự chủ động. Tôi học được cách làm như vậy, đó là một may mắn. Tôi có một thời gian dài tiếp xúc với người Nhật nên tôi cũng hiểu về văn hóa Nhật bản cũng như suy nghĩ của họ nên tôi có thể nói chuyện với họ mà không có rào cản.

◆ Theo chị điều gì là quan trọng trong công việc?

Đạt mình vào vị trí của đối tác để suy nghĩ và hành động

◆ Chị có lời khuyên gì dành cho những người đang muốn tìm công việc liên quan tới tiếng Nhật không?

Trong tiếng nhật có cách diễn đạt rất vòng vèo, nói giảm nói tránh nên khi sử dụng tiếng nhật, bạn chắc chắn phải xác nhận xem đã truyền đạt đúng ý hay chưa, đã hiểu đúng hay chưa?

Hiểu tính cách của người nhật (tính quốc dân)

Hiểu cách suy nghĩ của người Nhật

Tuân thủ thời gian

Giữ lời hứa

Làm việc có kế hoạch

Người Nhật cần hiểu cách suy nghĩ của người Việt nam để đưa ra yêu cầu hoặc thỏa thuận phù hợp với họ.

Khi đã giao việc thì phải kiểm tra tiến độ thường xuyên
Người Việt Nam có lòng tự trọng cao nhưng lại rất dễ bị thuyết phục khi được khen.



Câu hỏi cho người Nhật

◆ Công việc của anh là gì? Và thời gian làm việc 1 ngày của anh là bao nhiêu?

Công việc của tôi là việc quản lý điều hành bệnh viện, khám thị lực cho bệnh nhân, chủ yếu là người Nhật, chữa trị, giải thích về liều lượng và cách dùng thuốc, hỗ trợ phiên dịch, tư vấn trước khi phẫu thuật, hỗ trợ khám tổng quát, quản lý cửa hàng kính, lắp mắt kính và việc kinh doanh buôn bán của cửa hàng.
Thông thường tôi làm việc 8 tiếng/ngày.

◆ Điểm khác biệt khi làm việc ở Nhật và ở Việt Nam là gì?

Ở Nhật tôi chỉ làm tại cửa hàng bán kính, nhưng ở đây tôi còn làm cả việc quản lý và điều hành bệnh viện nữa. Mặc dù khi sống và làm việc ở nước ngoài môi trường thay đổi hoàn toàn nên không thể so sánh một cách đơn giản được, nhưng được sự giúp đỡ từ những người khác biệt về văn hoá, giáo dục cũng như chính trị để làm việc thì rất khác so với công việc của tôi tại Nhật Bản trước đây.

◆ Điều hay, thú vị khi làm việc ở Việt Nam là gì?

Tôi nghĩ rằng bằng việc thông qua ý kiến của mình và lan toả tới các bạn nhân viên xung quanh mình để cùng làm việc, đối với tôi, là một sự trưởng thành lớn. Tôi rất vui khi những ý kiến đóng góp rất chi tiết của mình được kết hợp với ý kiến của các bạn nhân viên để thành một đội ăn ý tiến hành công việc.
Tinh thần nghiêm túc trong việc nâng cao tay nghề, và tinh thần cầu thị làm sao để nâng cao tay nghề của người Việt Nam chính là điều người Nhật chúng tôi nên học hỏi, và tôi cảm thấy rất vui vì mình đã có thể học được điều này khi tới đây.

◆ Theo anh điều gì là quan trọng trong công việc?

Quan điểm ưu tiên của tôi rất rõ ràng là: Bệnh nhân là số 1, nhân viên là số 2, bệnh viện là số 3. Những lúc chưa chắc chắn với chuẩn đoán của mình, phải nghĩ tới bệnh nhân đầu tiên, sau đó là những người trực tiếp tiếp xúc và chăm sóc bệnh nhân là đội ngũ cán bộ nhân viên, sau cùng mới là nghĩ cho bệnh viện.

◆ Ước mơ, mục tiêu trong tương lai của anh là gì?

Ước mơ của tôi là việc bệnh viện này trở thành bệnh viện kiểu Nhật được vận hành bởi chính những người bạn Việt Nam.
Từ việc chăm sóc bệnh nhân hay tổ chức vận hành, toàn bộ các công việc này tôi muốn các bạn nhân viên ở đây có thể thực hiện được. Nếu làm được điều này thì tôi muốn các bạn nhân viên kế thừa và truyền đạt được cho những thế hệ nhân viên tiếp theo tinh thần và cả cách làm, để từ đó xây dựng một cơ chế để có thể kết hợp phát triển rộng rãi những dịch vụ trong y tế tại Việt Nam. Đây cũng chính là mục tiêu tôi tới đây để làm việc.

◆ Ngoài ra anh có điều gì muốn chia sẻ với những người Việt đang học tiếng Nhật và với người Nhật đang làm việc ở Việt Nam không?

Tôi mong muốn cho mối quan hệ hữu hảo của hai nước chúng ta sẽ kéo dài bền lâu, và những người đang duy trì mối quan hệ đó sẽ cùng nhau hợp lực để làm được điều này!

◆ Anh có thể kể 1 kỷ niệm về sự thất bại, khó khăn anh đã gặp phải ở nơi làm việc không?

Công việc của tôi là xây dựng bệnh viện cho nên những thất bại và khó khăn là không thể đếm xuể, đặc biệt trong việc áp dụng phương pháp khám kiểu Nhật Bản hay việc hướng dẫn văn hoá Omotenashi gặp rất nhiều khó khăn. Lúc ban đầu, tôi chưa nói được tiếng Anh nhiều nên mọi thứ phải thông qua phiên dịch hỗ trợ, ngoài ra có quá nhiều điều phải làm nên dù có giải thích đến mấy thì cũng có những điều khác biệt với Việt Nam khó được tiếp nhận. Đôi khi tôi đã từng cảm thấy rằng những điều mình nói không ai chịu hiểu mà chỉ cho rằng nó phiền phức thôi. Tuy nhiên, với việc kiên trì giải thích, nhân viên và cả các bệnh nhân cũng đã hiểu hơn những quan điểm của tôi, và việc bệnh nhân cảm thấy hài lòng như vậy đã giúp cho chúng tôi dần dần chuyển sang cách làm theo kiểu Nhật Bản.

◆◆ Anh có lời khuyên gì dành cho những người đang muốn tìm công việc liên quan tới tiếng Nhật không?

Hãy đừng quên rằng dù làm việc với ai đi nữa cũng cần có tinh thần tôn trọng, khiêm nhường, thành thật với nhau.



Hướng tới n â n g cao hơn nữa kỹ n ă n g giảng dạy!

Cảm nhận của các giáo viên tham gia “Khóa tập huấn giáo viên tiếng Nhật cấp trung học toàn quốc năm học 2018 – 2019”

Hàng năm Trung tâm giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam – Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản đều tổ chức Tập huấn giáo viên tiếng Nhật của các trường trung học trên toàn quốc. Chúng ta hãy cùng đọc cảm nhận của 2 giáo viên đã tham gia Khóa tập huấn năm nay tại Hà Nội.

【Thầy Hồ Hải Đăng】



Xin chào! Tôi là Hồ Hải Đăng, giáo viên trường THPT Marie Curie TP.HCM. Ngày 09-12/07/2019 tôi đã tham dự khóa “Tập huấn giáo viên tiếng Nhật cấp trung học toàn quốc năm 2018-2019” tại trường THPT Việt Đức ở thủ đô Hà Nội. Vì đây là khóa tập huấn giáo viên toàn quốc lần đầu tiên của tôi nên có rất nhiều kỉ niệm. Đặc biệt tôi có hai ấn tượng tốt. Một là sự chuẩn bị và quan tâm của các giáo viên Trung tâm giao lưu văn hóa Nhật Bản Việt Nam Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản. Tôi được hỗ trợ từ file đựng tài liệu của 4 ngày hội thảo đến việc đặt vé máy bay, khách sạn và trợ cấp. Hai là kiến thức của các giáo viên JF. Tôi đã được giảng dạy phương pháp phân tích nội dung và cách tạo trình tự của một bài học trong sách giáo khoa Nhật ngữ. Tôi được học các hoạt động lớp học từ cô Endo Kaori, cách phân tích sách giáo khoa và cách suy nghĩ về giờ học dựa theo trình tự của một bài học từ cô Takeda Motoko, cách xây dựng giáo án từ cô Ogawa Kyoko. Tôi nghĩ những nội dung học tập mà tôi đã thu nhận được ở đây sẽ là hành trang lớn sau này. Tôi xin cảm ơn và mong tiếp tục được giúp đỡ.

※ Bài viết của tác giả đã được chỉnh sửa một phần.



Xin chào mọi người! Mình là Trang. Mình là người Đà Nẵng. Hiện tại mình đang dạy tiếng Nhật ở trường trung học cơ sở Nguyễn Lương Bằng.

【Cô Nguyễn Thị Uyên Trang】

Lúc đầu mục đích khi đến với việc học tiếng nhật là mình muốn trở thành một giáo viên dạy tiếng Nhật. Rồi cuối cùng mình đã thực hiện được điều đó. Những ngày đầu đi dạy, mình cứ nghĩ để trở thành 1 giáo viên dạy tốt thì chỉ cần vững kiến thức là được, nhưng nó là hoàn toàn trái ngược, vì ngoài việc nắm vững kiến thức ra chúng ta cần phải có kỹ năng của việc dẫn nhập ngữ pháp, xây dựng 1 giáo án đầy đủ dựa vào sách giáo khoa, và điều cần thiết ở đây là bố cục trong sách giáo khoa, và các thành phần cho trong sách.

Thời gian trước đây, khi dạy học mình chỉ chú tâm về ngữ pháp và chọn lọc các phần ôn tập cần thiết bỏ qua những cái mình nghĩ là không cần thiết. Nhưng sau khi tham gia khoá tập huấn về mình đã biết được tất cả những phần có trong sách giáo khoa điều bổ ích. Mỗi phần đều có điểm tốt của nó. Mình cảm thấy khoá tập huấn vừa qua thật là bổ ích cho việc giảng dạy của mình. Trong năm học mới này mình sẽ cố gắng xây dựng giáo án tốt nhất dựa trên những gì mình đã học từ các cô chuyên gia người nhật. Xin cảm ơn về tất cả

※ Bài viết của tác giả đã được chỉnh sửa một phần.



— Bài viết của học viên khóa bồi dưỡng giáo viên tiếng Nhật mới lần thứ 2 của Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản —

Trung tâm giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam – Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản hiện đang tổ chức các khóa học bồi dưỡng giáo viên tiếng Nhật và định hướng tương lai cho giáo dục tiếng Nhật tại Việt Nam nhằm thúc đẩy việc giảng dạy tiếng Nhật tại đây. Ở số lần này xin mời các bạn cùng lắng nghe chia sẻ của 2 học viên đã tham gia khóa học bồi dưỡng giáo viên tiếng Nhật mới lần thứ 2 được tổ chức ở Hà Nội.

【Cô Trần Minh Nguyệt】

Xin chào các bạn, Mình là Minh Nguyệt, tới từ Trường Quốc Tế Nhật Bản (JIS). Trường mình là trường quốc tế nên phần lớn các tiết học trong trường dùng tiếng Nhật để giảng dạy. Thế nhưng đa phần học sinh trường mình lại là các bạn nhỏ Việt Nam ở độ tuổi từ mầm non tới cấp 2, 3. Chính vì vậy mà các bạn nhỏ gặp phải nhiều khó khăn trong học tập cũng như sinh hoạt trường lớp. Mặc dầu vậy, các bạn ấy đều rất yêu thích và say mê học tiếng Nhật. Điều đó thôi thúc mình muốn có thể giúp đỡ, hỗ trợ cho các bạn nhỏ ấy. Bản thân mình cũng hiểu rằng “không phải cứ có JLPT N1 là có thể dạy học được, vì để lên lớp dạy học ta còn cần rất nhiều kỹ năng và phương pháp giảng dạy”.

Rất tình cờ, vào đúng lúc ấy mình nhận được thông tin tuyển học viên cho Khóa đào tạo giáo viên tiếng Nhật của Quỹ, kéo dài liên tục từ ngày 17/6 tới 26/7, và mình đã đăng ký học. Trải qua 1,5 tháng học tập, mình đã được gặp và làm quen với 26 người bạn có chung đam mê với dạy học tiếng Nhật, được cùng học tập vui chơi với mọi người rất vui vẻ, cũng như được các thầy cô giàu kinh nghiệm chỉ dạy cho bao kiến thức bổ ích.

Những gì mình thu nhận được qua khóa học quả thật vô cùng lớn. Đó là những kiến thức cơ bản về phương pháp giảng dạy, cách dạy từng kỹ năng, cách soạn giáo án, đánh giá, cách làm sao để giờ học thú vị hơn... Đặc biệt mình ấn tượng với “mục tiêu dạy và học “Can-do”, “đầu nhập là sinh mệnh của tiết học”, “active learning”, “ứng dụng ICT trong giảng dạy”... Ngoài ra, khóa học còn cung cấp cho mình một lượng lớn các trang web hữu dụng cho giáo viên và học viên khi học tiếng Nhật. Mình rất biết ơn vì cách giảng dạy của thầy Oya và cả sự nhiệt tình của tất cả các thầy cô đứng lớp cũng như cách thầy quan tâm tới các học viên chúng mình. Nhờ có những kiến thức và kinh nghiệm được rèn giũa trong khóa học mà mình tự tin hơn khi đứng lớp cũng như mở ra những cánh cửa mới cho việc giảng dạy tiếng Nhật. Giờ đây mình có thể giúp sức cho không chỉ học sinh JIS mà cả những bạn trẻ Việt Nam khác. Mình tin rằng nhờ được tiếp xúc với văn hóa và ngôn ngữ Nhật Bản từ sớm mà sau này các bạn ấy sẽ trở thành những con người tuyệt vời.

※ Bài viết của tác giả đã được chỉnh sửa một phần.

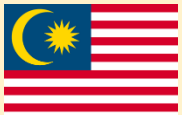


Trải nghiệm cùng tiếng Nhật

Cảm nhận của những người tham gia

Diễn đàn những người nói tiếng Nhật 2019 tại Việt Nam

Diễn đàn những người nói tiếng Nhật là hoạt động học tập và giao lưu dành cho học sinh THPT đang học tiếng Nhật và giáo viên của 5 nước Đông Nam Á gồm Indonexia, Thái Lan, Philippin, Malaysia và Việt Nam cùng học sinh THPT Nhật Bản do tập đoàn Kamenori và Quỹ Giao lưu quốc tế Nhật Bản hợp tác tổ chức. Diễn đàn năm nay với chủ đề “quê hương” được tổ chức ở Đà Nẵng – Việt Nam từ ngày 3/8 và kéo dài 7 ngày đối với chương trình dành cho học sinh và 9 ngày đối với chương trình dành cho giáo viên. Dưới đây là những cảm nhận của các em học sinh từ các nước và của các giáo viên Việt Nam đã tham gia chương trình lần này.



Cảm nhận của học sinh tham gia (Malaysia) Em Kathy Wee Mi Lang

Em đã học được rất nhiều điều trong 10 ngày vừa qua, và điều ấn tượng nhất là việc có thể cùng làm việc nhóm, cùng hiểu thêm về nền văn hoá các nước khác. Suy nghĩ cũng như cách làm tuy không giống nhau, nhưng thật tuyệt khi chúng em đã cùng hoàn thành các nhiệm vụ được giao. Đội của em rất tuyệt. Các bạn luôn ở bên em làm em thấy yên tâm vô cùng. Mọi người như là anh chị em một nhà vậy. Quê hương đối với em là nơi có những điều, những kỉ niệm, những con người mà em coi trọng. Vì thế, em sẽ cố gắng học tiếng Nhật thật tốt, để đến Nhật du học, và một lần nữa gặp lại mọi người. Cảm ơn tất cả mọi người đã cho em cơ hội tham gia Diễn đàn người nói tiếng Nhật lần này!



Cảm nhận của học sinh tham gia (Việt Nam) Em Lê Thị Thanh Hiền

Khi tham gia Diễn đàn những người nói tiếng Nhật em đã biết về văn hoá của các nước thật sự rất đặc biệt. Đã cùng mọi người thảo luận các vấn đề bằng tiếng nhật, dần dần em có thể nói tiếng Nhật tốt hơn. Khi gặp vấn đề trong nhóm hoặc không hiểu nghĩa của từ, em đã được mọi người giải thích lại. Sau khi tham gia chương trình, em hiểu làm sao để làm việc nhóm hiệu quả. Thêm nữa là hiểu rằng không chỉ có ngoại ngữ mà kĩ năng giao tiếp cũng rất quan trọng. Trong tương lai, để có thể nói tiếng Nhật cũng như tiếng Anh tốt hơn em sẽ cố gắng trao dồi hơn nữa. Mặc dù đến từ các nền văn hoá khác nhau nhưng chúng em có chung một thứ đó là nụ cười. Đó là khoảng thời gian rất ý nghĩa đối với em. Và sẽ không bao giờ quên.

※Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.



Cảm nhận của học sinh tham gia (Indonexia) Em Yusuf Ermanto

Diễn đàn này thực sự rất vui. Đôi khi cũng có những khó khăn, nhưng chúng em đã cùng nhau vượt qua. Em đã học được rất nhiều điều từ Diễn đàn lần này như là việc tìm hiểu Quê hương trong lòng mọi người có nghĩa là gì, chơi trò chơi dân gian các nước, thưởng thưởng các món ăn của các nước khác hay biết được nền văn hoá các nước khác. Sau khi tham gia Diễn đàn, em muốn cố gắng học tiếng Nhật hơn nữa. Năm 2020 em muốn đến Nhật du học.

※Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.





Cảm nhận của học sinh tham gia (Philippin) Em Eugenio Amado Noel Calapit III

Em đã có một tuần vô cùng đáng nhớ và tuyệt vời. Em được gặp rất nhiều người đến từ các nền văn hoá khác nhau khi tham gia Diễn đàn người nói tiếng Nhật năm 2019 tại Việt Nam, học hỏi được nhiều hơn về thế giới có thể đa dạng và phong phú đến như thế nào. Em đã hiểu hơn về sự quan trọng của Quê hương, học cách yêu thương và trân trọng về quê hương của các bạn xung quanh. Đây là một thử thách khó khăn cần vượt qua để trưởng thành hơn. Mặc dù việc thích ứng thấu hiểu được những người bạn không cùng chung ngôn ngữ với mình là một điều khó khăn, nhưng em đã có những kỉ niệm hạnh phúc tuyệt vời với các bạn.

Em muốn gửi lời cảm ơn đến tất cả mọi người đã làm nên sự kiện tuyệt vời này, để cho em có những kỉ niệm không bao giờ quên. Xin cảm ơn.

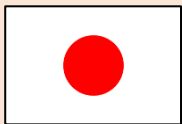
※Bản dịch từ bài viết tiếng Anh của tác giả.



Cảm nhận của học sinh tham gia (Thái Lan) Em Niratcha Kraichoey

Em đã học được rất nhiều điều từ việc tham gia Diễn đàn này. Em cũng đã làm quen được với rất nhiều người bạn mới. Trước đây, em không có tự tin lắm với tiếng Nhật của mình. Nhưng tham gia Diễn đàn này, để có thể làm việc nhóm và phát biểu cả nhóm, em đã cố gắng nói tiếng Nhật nhiều hơn. Ban đầu tuy có chút khó khăn, em đã muốn bỏ về nhà ngay. Nhưng dần dần em đã quen hơn, em còn không muốn về nhà nữa. Em yêu Diễn đàn này rất nhiều!

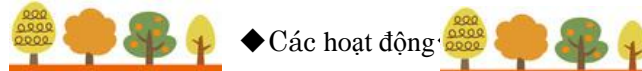
※Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.



Cảm nhận của học sinh tham gia (Nhật Bản) Em Inomata Kosei

Tham gia diễn đàn này em đã học hỏi và giao lưu được rất nhiều điều, nhận ra những điều mình chưa biết, hiểu thêm về đất nước Nhật Bản. Thêm vào đó, cảm nhận được mối quan hệ mật thiết giữa Nhật Bản và các nước Đông Nam Á, em mong muốn nhiều bạn trong tương lai cũng có được những trải nghiệm mà em đã trải qua.

※Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.



Cảm nhận của giáo viên tham gia chương trình dành cho giáo viên Cô Nguyễn Thị Thu Thảo

Sau khi tham gia diễn đàn những người nói tiếng Nhật được tổ chức tại Việt Nam năm 2019, tôi nhận thấy được sự cần thiết của năng lực tiếng Nhật, tuy nhiên điều quan trọng hơn thế là các kĩ năng cần thiết trong thế kỉ 21. Trong các kĩ năng được học và trải nghiệm, tôi thật sự ấn tượng với “hoạt động tìm kiếm và phát hiện những điểm mạnh của học sinh” và khái niệm “meta ninchi”. Tại sao lại như vậy? Vì khi chúng ta bắt chuyện với ai đó, nếu chúng ta tập trung vào những nổi bật của đối phương thì cuộc hội thoại giữa hai người sẽ tiếp tục một cách vui vẻ, mối quan hệ cũng từ đó trở nên tốt đẹp hơn. Mặc khác, việc tự nhìn nhận lại chính bản thân mình cũng thật sự cần thiết. Nhìn nhận lại ở đây không phải chúng ta so sánh mình với người khác, mà là chúng ta cần hiểu được điểm mạnh, điểm yếu của bản thân mình. Nếu làm được điều này, tôi nghĩ rằng chắc chắn chúng ta sẽ tìm được những mục tiêu khác trong tương lai.

Diễn đàn năm nay thật sự là một trải nghiệm tuyệt vời với tôi và tôi rất biết ơn vì điều đó.

✧Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.



Cảm nhận của giáo viên tham gia chương trình dành cho giáo viên Cô Phạm Kim Nhung

Qua “Diễn đàn những người nói Tiếng Nhật năm 2019” tôi đã học được không ít những kinh nghiệm quý báu. Với những buổi học về kỹ năng cần thiết của công dân thế kỉ 21, giờ thiết kế hoạt động dạy học, giờ thao giảng, quan sát các hoạt động của học sinh, tôi đã thực sự nhận ra những điều mà mình còn chưa hiểu thấu đáo. Tôi rất biết ơn các thầy cô đã tận tình, cởi mở truyền đạt cho chúng tôi rất nhiều kiến thức bổ ích. Và tôi đã có một quãng thời gian tuyệt vời, ấm áp nhờ có sự thân thiện, nụ cười ấm áp của các thầy cô giáo người Nhật, các bạn đồng nghiệp, các em học sinh đến từ các nước cũng như cán bộ nhân viên của chương trình.

“Diễn đàn những người nói Tiếng Nhật năm 2019” đã kết thúc, một chút buồn man mác, song tôi đã có được những kỉ niệm đẹp, khó quên. Giờ tôi đã quay trở lại với cuộc sống thường ngày và tiếp tục cố gắng vì những học trò thân yêu.

✧Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.



Cảm nhận của giáo viên tham gia với vai trò người chỉ huy Cô Lê Thị Ngọc Bích

Lần này, tôi được tham gia “Diễn đàn những người nói tiếng Nhật” với tư cách là “Người Chỉ Huy” trong chương trình của học sinh. Trong một nhóm tập trung nhiều học sinh đến từ nhiều quốc gia với nhiều tính cách khác nhau vấn đề khó khăn của tôi là làm thế nào để học sinh hiểu được tiếng nói tâm trạng của mình. Tuy nhiên, mỗi ngày tôi đều đến bên cạnh để trò chuyện, hỏi thăm về sức khỏe của các em. Và tôi đã cảm thấy rất vui vì chỉ trong một tuần tôi đã trở nên khá thân thiết với các em. Các em thật sự là những học sinh rất thông minh và hoạt bát. Tôi rất hạnh phúc vì khi kết thúc chương trình các em đã sáng tác ra được một vở kịch dựa trên chủ đề “Quê hương” của chương trình và đem lại nhiều tiếng cười cho người xem. Với khoảng thời gian ngắn ngủi, nhưng các em đã được tham gia nhiều hoạt động trong không gian khác biệt về văn hóa, đó chắc chắn là những trải nghiệm thú vị.

✧Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.



Cảm nhận của giáo viên tham gia với vai trò người chỉ huy Cô Nguyễn Hoàng Phương Nhi

Tôi đã hiểu ra sự khác biệt vai trò của một giáo viên và một facilitator.

Là một giáo viên việc nói việc dạy là chủ yếu, dĩ nhiên việc lắng nghe học trò cũng có, nhưng theo tôi nghĩ vẫn còn ít. Và lần này cơ hội để tôi có thể lắng nghe ý kiến từ các bạn trẻ. Có một em học sinh đã nói với tôi rằng ngay cả người Nhật với nhau cũng không thể hiểu hết 100% những điều đã nói. Nhưng nếu chúng ta hiểu tâm trạng của nhau thì như vậy là đã giao tiếp thành công. Và điều em đó nói thật tuyệt vời. Nếu có sự thấu hiểu thì dù khó đến mấy vẫn có thể hiểu được nhau. Đây là điều tôi muốn truyền tải đến các em học sinh của tôi nhất. Tôi còn nhiều điều chưa làm được trên vai trò mới song đây chính là cơ hội để tôi học hỏi được nhiều kiến thức mới.

✧Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.





Những người nói tiếng Nhật trên phố



"Ồ, bạn nói được tiếng Nhật phải không?!". Khi đi trên phố tôi gặp rất nhiều người Việt Nam có thể nói được tiếng Nhật. Có người chỉ nói được vài từ đơn giản, song có những người có thể nói tiếng Nhật rất trôi chảy, nhưng ai cũng đều biết tiếng Nhật với những mục đích của riêng mình, và đó là những "Nihongo jin" (những người nói tiếng Nhật). Chúng tôi đã thử bắt chuyện với những người nói tiếng Nhật chúng tôi tình cờ gặp trên đường để tìm hiểu xem vì sao họ nói được tiếng Nhật và họ mong muốn được sử dụng tiếng Nhật để làm công việc gì. Các bạn hãy theo dõi chuyên mục này để biết rõ hơn nhé.

Anh Phạm Duy Tùng – giáo viên trung tâm tiếng Nhật

Tôi đã trải qua cuộc sống 4 năm ở Fukuoka, một tỉnh của nước Nhật. Trước khi sang Nhật tôi đã được học tiếng Nhật trong vòng 6 tháng, nhưng sau khi sang Nhật thì tôi thực sự bất ngờ.

Nói như vậy vì khi tôi còn đang học ở Việt Nam, tôi không giao tiếp quá nhiều bằng tiếng Nhật. Do đó, tôi không hề hiểu một tí nào khi nghe giọng điệu của người Nhật. Tôi bắt đầu nghĩ "Mình mà không làm một cái gì đó thì không ổn tí nào", sau đó hỏi phương pháp học của những tiền bối đã sang trước tôi, thêm vào đó tôi dạy thêm tiếng Nhật cho những hậu bối của tôi, và nhờ vào những việc đó cùng với việc hội thoại thật nhiều với những người đồng nghiệp là người Nhật, tôi đã bắt đầu nhìn thấy những tiến bộ của bản thân. Thực sự là "Có công mài sắt có ngày nên kim" (Ngã 7 lần đến lần thứ 8 sẽ đứng dậy). Từ lúc đó, tôi đã tự quyết định con đường của mình là trở thành một giáo viên tiếng Nhật. Và bây giờ tôi cũng vẫn muốn dạy tiếng Nhật cho mọi người. Bản thân tôi cũng vẫn cần phải học tập và tôi mong muốn sẽ trưởng thành hơn cùng với các em học sinh của mình.

※Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.



Chị Huỳnh Thị Xuân – nhân viên nhập khẩu máy móc nặng từ Nhật Bản

Tôi đến với tiếng nhật rất tình cờ. Cách đây 16 năm khi đó tôi không hề có khái niệm gì về tiếng nhật khi đó tôi đang đi bộ với bạn tôi ở khu vực quận 1 thì có một người nhật tiến về phía chúng tôi và chìa ra tờ bản đồ để hỏi thăm đường đi, lúc đó tôi và bạn tôi nhìn nhau ngơ ngác và người nhật kia thì cố gắng diễn tả bằng ngôn ngữ cơ thể cuối cùng chúng tôi cũng hiểu ra và chỉ đường cho ông ấy. Trên đường về nhà tôi suy nghĩ tại sao mình không thử học nói tiếng nhật, thế là tôi tự mài mò mua sách tiếng nhật và tự học những câu giao tiếp thông thường không ngờ tôi càng học càng thích thú với ngôn ngữ này, và sau đó tôi quyết định dành dụm tiền để đến nhật một lần cho thỏa niềm ao ước. Cuối cùng tôi cũng đến được nhật bản vào cuối mùa xuân 2007, tôi đã vô cùng ngạc nhiên khi trước mắt mình là một đất nước vô cùng sạch sẽ bầu không khí rất dễ chịu sau một hồi thưởng thức tôi bối rối ngay sau đó vì mọi người nói tôi chẳng hiểu gì cả, sau lần đi ấy tôi quyết tâm tìm hiểu và học tiếp cho đến nay tôi có thể hiểu và có thể giao tiếp được với người nhật, tôi rất vui vì điều ấy.

Xin cảm ơn

※Bài viết của tác giả không chỉnh sửa.



Anh Nguyễn Văn Sang – chủ tiệm cà phê

Khoảng bốn năm trước đây tôi đã đi du học tại Nhật Bản. Tôi luôn mong muốn có thể truyền bá được tầm quan trọng của tiếng Nhật và văn hóa Nhật tới mọi người.

Hiện nay tôi đang là chủ 1 quán cà phê ở Thành Phố Hải Phòng song tôi cũng có mong muốn được dạy tiếng Nhật miễn phí cho mọi người nên nếu bạn thích học tiếng NHẬT hãy liên hệ với tôi nhé. Nhật Bản là một đất nước tuyệt vời, nhờ có Nhật Bản mà tôi trải nghiệm được, vượt qua được nhiều thử thách. Cho dù đã gặp bao nhiêu khó khăn nhưng tôi vẫn không bỏ cuộc, vượt qua và trưởng thành hơn. Cảm ơn rất nhiều!

※Bản dịch từ bài viết tiếng Nhật của tác giả.



Cùng học tiếng Nhật với trang học tiếng Nhật miễn phí

Đặc trưng của “Minato” – trang học tiếng Nhật miễn phí

- Có thể tự học tiếng Nhật trực tuyến mọi lúc, mọi nơi
 - Có thể học từng chút một theo trình độ với 50 khóa học từ trình độ Nhập môn (mỗi khóa 1 tiếng)
 - Có thể nắm được tiến trình học của bản thân và ôn tập kỹ lượng với các bài kiểm tra đánh giá trình độ kèm giải thích tiếng Việt
 - Cấp chứng chỉ sau mỗi khóa học
- Người học sẽ cảm nhận được thành quả mình đã đạt được và có thêm động lực cố gắng

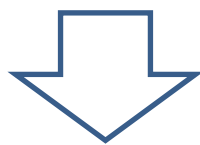


JAPAN FOUNDATION

<https://minato-jf>



***Thao tác đăng ký rất đơn giản nên
các bạn hãy thử sử dụng nhé!***



Video hướng dẫn đăng ký “Minato”

Trang web thuộc quản lý của Quỹ Giao lưu quốc tế Nhật Bản trực thuộc Bộ ngoại giao Nhật Bản.

Phát hành/Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam
- Quỹ giao lưu Quốc tế Nhật Bản
Chịu trách nhiệm nội dung/ Toshiki Ando - Giám đốc Trung tâm
Kyoko Ogawa - chuyên gia tiếng Nhật cấp cao
Biên tập/ Mina Morichika- Giáo viên tiếng Nhật
Osada Asami - Điều phối viên chương trình
Người dịch/ Nguyễn Huyền Trang (ĐH Ngoại ngữ - ĐH Quốc gia Hà Nội)
Vương Linh Chi (Trợ lý chương trình)